

Sommerkolleg Poděbrady – Abschlussbericht

(07. 07. - 27. 07. 2019)

Einige Teile des Berichtes 2019 (wichtige Informationen für die Buchhaltung und für die Abrechnung) werden in diesem Abschlussbericht wie in den letzten Jahren ins Tschechische übersetzt .

Některé části – důležité informace pro vyúčtování Letní školy v Poděbradech 2019 - jsou v této závěrečné zprávě jako v předcházejících letech přeloženy do českého jazyka.

Vorbereitungsphase/Přípravná fáze

Die Teilnahme an dem Sommerkolleg 2019 in Poděbrady beantragten 21 tschechische StudentInnen und 12 österreichische. Insgesamt 33 Interessenten.

Alle Interessenten wurden aufgenommen. Da alle finanziellen Beiträge rechtzeitig bezahlt wurden, wurden in der Vorbereitungsphase alle nötigen Unterlagen und Anforderungen allmählich erledigt.

Die Vortragenden wurden angesprochen, Termine und Bestellungen wurden abgemacht, das Programm wurde zusammengestellt, Informationen über den Aufenthalt in Poděbrady wurden an StudentInnen und LektorInnen geschickt.

Vor dem Beginn des Sommerkollegs (im Juni) erhielten alle StudentInnen per E-Mail die schriftlichen Informationen über das Programm, über die Unterbringung und über die Verpflegung.

Anfang Juli meldete sich jedoch eine Studentin leider ab. Sie begründete ihre Absage durch eine Erforschung an der Uni.

Die endgültige Zahl der TeilnehmerInnen betrug 32. Plus vier LektorInnen

21 českých a 12 rakouských studentů a studentek se přihlásilo na Letní školu/Sommerkolleg 2019. Celkem 33 zájemců.

Začátkem července se však odhlásila jedna studentka, která svou neúčast odůvodnila prací na jednom výzkumu na univerzitě.

Celkový definitivní počet účastníků činil tedy 32. Plus 4 lektori.

Die LektorInnen für das Jahr 2019 waren/ Lektory na letní škole 2019 byli:

Mag. Balíkó Czilla, Mag. Živorad Žuvociš, MA, Mgr. Štěpánka Žmudová a Mgr. Zdenka Žmudová.

Die junge Kollegin, die im Projektantrag für das Sommerkolleg 2019 vorgeschlagen wurde, konnte nicht aus ernsten gesundheitlichen Gründen in diesem Sommer unterrichten. Nach der Geburt des Sohnes wurde sie schwer krank. Da ihr Interesse am Tschechischunterricht im nächsten Jahr fort dauert und da ihr Gesundheitszustand langsam besser wird, versuchte sie während dieses Sommerkollegs 6 Stunden zu unterrichten. Sie hielt auch den geplanten tschechischen Tanznachmittag.

Bei den anderen Unterrichtsstunden wurde sie von Frau Mgr. Zdenka Žmudová vertreten. Die Beziehungen unter den LektorInnen waren sehr angenehm. Und die Atmosphäre unter allen StudentInnen war auch sehr toll.

Die Unterbringung/Ubytování

Die Unterbringung erfolgte wieder im Studentenheim Hotelový dům - im Studentenheim vom UK ÚJOP, Studienzentrum Poděbrady. Seine Lage ist günstig. Es liegt im Zentrum von der Stadt. Alle waren mit der Unterbringung zufrieden.

Studenti byli i v tomto roce ubytováni na koleji – Hotelový dům UK ÚJOP – studijní středisko Poděbrady. Všichni byli s ubytováním spokojeni.

Jedes Zimmer verfügt über ein eigenes Bad und WC. In allen Zimmern gibt es einen kleinen Kühlschrank. Eine kleine Gemeinschaftsküche konnte für die Zubereitung des Abendessens und am Wochenende genutzt werden. Sie ist mit Kocher, Bratröhre, Kochkanne und Mikrowelle ausgestattet. Gegenüber dem Heim liegt ein Tennisplatz.

Každý pokoj má vlastní sprchu a toaletu. V pokojích jsou ledničky. K přípravě večeří a jídel o víkendu bylo možné používat společnou kuchyňku, která je vybavena vařičem, varnou konvicí, pečící troubou a mikrovlnkou. Hotelový dům má výhodnou polohu – leží blízko centra a v blízkosti sportovního vyžití.

Bei der Unterbringung mussten ein paar Kompromisse und empfindliche Lösungen gemacht werden. Die Anforderungen der StudentInnen wurden akzeptiert, weil alle aufgrund eines gesundheitlichen Problems und aufgrund der ärztlichen Empfehlung angegeben werden. Eine Studentin, die schwer behindert ist und den entsprechenden Ausweis besitzt, musste mit dem Assistenzhund untergebracht werden. Sie hatte psychische Störungen im sozialem Kontakt.

Obwohl es zu einer ungeraden Zahl der Studentinnen kam, freut es uns, dass ihr die Teilnahme am Sommerkolleg ermöglicht wurde. Diese kranke Studentin war sehr zufrieden und wies beim Deutschunterricht gute Ergebnisse auf. Nach zwei Drittel des Aufenthaltes gelang es, dass sie mit einer Studentin das gemeinsame Zimmer teilen konnte. Ein tschechischer Student verlangte auch das Zimmer nur für sich. Da seine Probleme nicht so schwer waren, bezahlte er das andere Bett im Zimmer.

V letošním roce vyžadovalo ubytování studentek a studentů kompromisy a citlivá řešení. Jedna česká studentka s určitými zdravotními problémy byla ubytována s asistenčním psem. I když tak vznikl lichý počet účastníků, těší nás, že její žádosti učit se německý jazyk bylo vyhověno. Tato studentka byla s výukou velmi spokojena a při výuce vykazovala úspěchy. Ve druhé třetině pobytu již sdílela pokoj s jednou studentkou. Ještě jeden student požadoval pokoj jen pro sebe, ale ten byl ochoten druhé lůžko zaplatit.

Verpflegung/Stravování

Die Entfernung zum Restaurant Soudek, in dem man frühstückte, ist ideal, da dieses in wenigen Minuten zu Fuß zu erreichen ist.

Vzdálenost od místa ubytování do restaurace Soudek v Poděbradech byla ideální, proto jsme v této restauraci ve všedních dnech snídali.

Mit dem Frühstück waren die StudentInnen zufrieden, weil es reichhaltig war.

K snídani byla každý den interkontinentální hotelová snídaně a studenti byli se snídání spokojeni.

Zweimal trafen wir uns zum gemeinsamen Abendessen – bei der Eröffnung des Sommerkollegs und beim Abschlussabend. Bei dem festlichen Abendessen konnte man in diesem Jahr aus drei Speisen wählen. Das war eine sehr gute Idee von der Besitzerin des Restaurants. Mit dem Angebot bei den beiden Abendessen waren alle zufrieden.

Měli jsme rovněž dvě společné večery – první zahajovací a poslední závěrečnou. Při té závěrečné jsme mohli vybírat ze tří jídel. To byl vynikající nápad majitelky restaurace.

Die StudentInnen verpflegten sich mittags und abends und jedes Wochenende selber, sie bekamen dafür am ersten Tag des Sommerkollegs Tickets Restaurant.

Studenti se v poledne a večer a o víkendech stravovali sami, proto na začátku naší letní školy obdržel každý účastník stravovací tikety.

In der Stadt gibt es genug Restaurants, Imbissstuben, Pizzerien, deren Angebot an Speisen preisgünstig ist.

Unterricht/Vyučování

Unser Vormittagsunterricht begann um 8. 30 und war um 13. 00 Uhr zu Ende. Nach dem Mittagsessen waren Tandems, an einigen Tagen Unterricht oder Vorlesungen. An einigen Tagen musste der Unterricht auch nachmittags gehalten werden, damit wir die Anzahl von Unterrichtseinheiten einhalten.

Die Zahl von 60 Unterrichtsstunden wurde also eingehalten. Dazu gab es 6 Tandems.

Im Unterricht wurde das Hauptaugenmerk auf kommunikative Elemente gesetzt, dennoch wurde versucht alle Fertigkeiten abzudecken. Die Diskussion zu den bearbeitenden Themen wurde jedoch in allen Unterrichtseinheiten unterstützt und auch gefordert.

Es wurde zu den einzelnen Themengebieten meist eine schriftliche Hausübung aufgegeben. Die Ausstattung der Unterrichtsräume ist sehr gut – die Klassen werden modern ausgestattet - mit PCs, DVD Players, mit Dataprojektoren und Leinwänden, bei Bedarf konnte beim Unterricht, im Lehrerzimmer und im Studentenheim Internetanschluss benutzt werden. Die Lehrer verfügten über ein Lehrerzimmer, über Computer, über eine Druckmaschine und eine Kopiermaschine.

Vybavení učeben bylo velmi dobré. Ve všech učebnách byly k dispozici CD-přehrávače, rovněž televizory a DVD-přehrávače a internetové připojení. Vyučující měli k dispozici sborovnu, vybavenou počítači, tiskárnou a kopírkou.

Deutschunterricht/Výuka němčiny

Die tschechischen TeilnehmerInnen wurden nach dem mündlichen und schriftlichen Einstufungstest in zwei Gruppen (A1/A2 und B1+) eingeteilt.

Für den Deutschunterricht standen nicht nur aktuelle Lehrbücher **Aspekte neu 1, 2**, sondern auch verschiedene Lehrmaterialien, vor allem Übungsbücher zum Zertifikat zur Verfügung. Die österreichischen Lehrer brachten auch ihre eigenen, aktuellen Materialien mit, deshalb kopierte man und druckte intensiv während dieses Sommerkollegs.

Pro výuku němčiny měli lektori k dispozici učebnice Aspekty neu 1, 2 a další cvičebnice. Přivezli si rovněž své aktuální materiály, které pro výuku kopírovali. Během této letní školy se intenzivně kopírovalo. Veškerý učební materiál se nachází v prostorách střediska UK ÚJOP, studijní středisko v Poděbradech, Zámek 1.

Der Tschechischunterricht/Výuka českému jazyku

Die Tschechischkenntnisse von 12 österreichischen StudentInnen wurden auch durch einen mündlichen und schriftlichen Einstufungstest getestet. Ihre Tschechischkenntnisse waren vergleichbar A2+. Alle waren sehr fleißig und halfen beim Unterricht einer Anfängerin. Die Anfängerin, die Soziologie an der Uni in Wien studiert, machte sehr gute Fortschritte. Sie interessiert sich für die tschechische Sprache, weil sie nah an der tschechischen Grenze lebt. Der Unterricht verlief ohne Probleme.

Für den Tschechischunterricht wurden ebenfalls aktuelle Lehrbücher nicht nur **Čeština Express 1, 2, 3** verwendet, sondern auch Český krok za krokem 1. Als entsprechende Ergänzung verwendete man auch Kopien.

Pro výuku českého jazyka byly používány aktuální učebnice Čeština Express 1, 2, 3. A také se pracovalo s učebnicí Český krok za krokem 1. Na doplnění dané látky posloužily i vlastní materiály lektorek, které studentům kopírovaly. Věnovali jsme se také jedné úplné začátečnici.

Der Tandemunterricht

Obwohl die Zahl der tschechischen StudentInnen in diesem Jahr wieder höher war, diskutierte man beim Tandemunterricht entweder zu zweit oder zu dritt. Die Einteilung wurde von den LektorInnen verfolgt. Sie war bei jedem Tandem gerecht. Viele kannten diese Form des Sprachenlernens noch nicht, sahen aber nach einigen Einheiten viele Vorteile dieses Tandemunterrichtes.

Die Themen deckten unter anderem kulturelle Unterschiede und Gemeinsamkeiten beim Essen und Trinken und bei Einladungen, Themen der Arbeitswelt, zwischenmenschliche Beziehungen ab. Dabei halfen Materialien, die die österreichische Seite ausgearbeitet hatte. Es wurde Wert darauf gelegt, dass die Teilnehmer bei jeder Tandemeinheit einen neuen Gesprächspartner wählten.

Alle waren von dieser Form des Sprachenunterrichts begeistert.

I v letošním roce posloužily pro tandemovou práci velmi dobře materiály, které vytvořila rakouská strana. Letní škola v Poděbradech splnila při tandemovém vyučování svůj účel.

Rahmenprogramm/Rámcový program

Vorlesungen, Exkursionen/Přednášky, exkurze

An dem ersten Tag des Sommerkollegs bekamen alle TeilnehmerInnen eine Mappe mit dem vollständigen Programm, dem Kulturprogramm der Stadt Poděbrady, mit Infos nicht nur über die Stadt und den Stadtplan, sondern auch Infos über die nahe und weite Umgebung.

Vor den Klassen stand eine Wandzeitung, auf der unser Programm, Informationen zu einzelnen Veranstaltungen, Ideen für die Freizeit, für ihre Ausflüge in die nahe Umgebung standen.

Zwei Filmabende, die geplanten Exkursionen und Führungen, Vorträge und Ausflüge wurden eingehalten.

Während des Sommerkollegs - bei Vorträgen - lernten die StudentInnen viele Persönlichkeiten kennen:

- Frau Dr. H. Štěpánová, die einen Vortrag zur ökonomischen Lage der Tschechischen Republik hatte
- Herrn Mgr. Daniel Křivánek, der einen Vortrag zum Thema Tourismus in Tschechien hielt und der diesen Vortrag mit vielen Bildern und Aufnahmen ergänzte
- Frau Mgr. Lucie Jakubcová vom Kulturforum Österreichs in Prag sprach zum Thema Aufgaben des Österreichischen Kulturforums in Tschechien
- unsere Kriegsjournalistin Petra Procházková, die in der Gegenwart mit der Tageszeitung N zusammenarbeitet und deren Vortrag immer interessant ist
- Mgr. Iлона Mazůrková/Stranková, die unsere TeilnehmerInnen mit zwei tschechischen Volkstänzen bekannt machte
- Mgr. Zdenka Žmudová, die über staatliche Feiertage, andere Feste und Bräuche und Traditionen in Tschechien sprach.

Bei allen Vorträgen von tschechischen Vortragenden bemühten wir uns, der österreichischen Gruppe zu helfen. Den Vortrag von Dr. Petra Procházková übersetzte man.

Herr Křivánek bereitete für seinen Vortrag ein kleines Wörterbuch vor. Für die schnelle Orientierung in diesem Wörterbuch bewahrte er die Reihenfolge der unbekannt Wörter. Frau Dr. Štěpánová und Frau Mgr. Zdenka Žmudová übersetzten beim Vortrag die sehr schweren tschechischen Texte in PowerPoint ins Deutsche.

Auch bei unseren Ausflügen hatten die TeilnehmerInnen die Möglichkeit, einige Orte der Tschechischen Republik kennen zu lernen.

Das ursprünglich geplante Ziel nach Lounsko oder Žatecko – wurde verändert. Wir besichtigten das Riesengebirge – weil wir die Firma Rautis in Poniklá besuchen wollten. Von der Firma Rautis hörte man viel, und es war eine sehr gute Entscheidung, diese Firma zu besuchen. Die Firma stellt Perlenweihnachtsschmuck her. Nach der Führung durch die Firma nahmen wir an einem Workshop teil. Es war sehr interessant. Wir verbrachten dort den ganzen Vormittag. Wir bewunderten die dortigen Erzeugnisse, und alle brachten ihren eigenhändig hergestellten Schmuck nach Hause mit.

Danach fuhren wir in das Sportzentrum Rokytnice nad Jizerou. Es wurde nicht nur eine kurze Besichtigung des Städtchen geplant, sondern auch nach dem Mittagessen eine kurze Wanderung.

Leider kam ein starker Regen. Zum Glück hatten wir ein Ersatzprogramm - Besuch des Museums in Jilemnice. Bewunderswert ist die Weihnachtskrippe von Johann Metelka. Organisiert wurden auch weitere gemeinsame Fahrten: z. B. Schifffahrt an den Zusammenfluss von der Elbe und Cidlina. Wir unternahmen zwei Exkursionen: in die Glasfabrik in Poděbrady und in die Automobilfabrik TPCA in Kolín. Wir waren auch in Tábor und Bechyně, damit unsere österreichischen Freunde mehr in Tschechien kennen lernen. Die Exkursion in die TPCA wurde mit der Besichtigung der Unesco-Stadt Kutná Hora verbunden.

Natürlich fehlte der Ausflug nach Prag nicht. Am zweiten Samstag des Sommerkollegs.

První sobotu jsme navštívili firmu v Poniklé, která vyrábí perličkové vánoční ozdoby. Exkurze byla spojena s workshopem. Na ten den byla plánována krátká pěší túra. Bohužel přšelo, proto jsme se zastavili v Krkonošském muzeu v Jilemnici.

Byly organizovány i další společné cesty např. plavba lodí k soutoku Labe s Cidlinou. Jako každým rokem se konaly exkurze do Skláren Poděbrady, do TPCA v Kolíně. Exkurzi do TPCA jsme spojili s návštěvou Kutné Hory. Někteří si město prošli a poseděli v některé z mnoha kavárniček. Jiní navštívili některé památky. Samozřejmě nechyběl výlet do Prahy. Ten se

uskutečnil druhou sobotu. Byli jsme také v Táboře i v Bechyni, aby rakouští přátelé poznali víc Čechy.

Meine persönlichen Einstellungen/Zu den Fragebögen ***Mé osobní stanovisko/K dotazníkům***

Auf dem Programm standen Veranstaltungen, die sich in den letzten Jahren gewährt hatten. Die Verpflegung im Restaurant Soudek und die Unterkunft im Hotelový dům waren wiederhin in Ordnung.

Obwohl ich jeden Tag im Kontakt mit den StudentInnen war, entschied ich mich wie im letzten Jahr, in der Hälfte des Sommerkollegs einen kurzen Fragebogen zu erstellen und den StudentInnen vorzulegen.

Die Kommentare von allen TeilnehmerInnen waren sehr positiv, das Wesentliche – der Unterricht, Tandems, Exkursionen, Unterkunft und Verpflegung wurden positiv bewertet. Nur wenig Kritik. Nur einzelne TeilnehmerInnen kritisieren, dass man bis 16 Uhr arbeitet, dass man wenig Freizeit hat.

Alle TeilnehmerInnen verbrachten ihre Freizeit seit 16 Uhr bis in die Nacht hinein gemeinsam, sie nutzten also viele Möglichkeiten zum Sport und Unterhaltung und zu Gesprächen aus.

Sie organisierten Wochenenden selber, sie besuchten gemeinsam einige touristische Ziele in der Umgebung, sie fuhren gemeinsam nach Prag, sie besuchten gemeinsam Ausstellungen oder wichtige Sehenswürdigkeiten.

Allen gefielen der Unterricht, die Atmosphäre, die Veranstaltungen, die Vorträge, die Organisation des Sommerkollegs. Die Beziehungen unter allen waren sehr freundlich. Ich freute mich über das perfekte Verhalten der StudentInnen.

Víkendy trávili studenti a studentky společně. Navštívili několik turistických cílů v okolí Poděbrad. Plnili zadané projekty. Vydali se do Prahy a podle zájmů navštívili pražské památky. Společně využívali volného času. Atmosféra během této letní školy byla příkladná.

Štěpánka Žmudová, Leiterin des Sommerkollegs 2019